|  |  |
| --- | --- |
| Язык оригинала | Язык перевода |
| **Declining by degree** Sep 2nd 2010 Will America’s universities go the way of its car companies? FIFTY years ago, in the glorious age of three-martini lunches and all-smoking offices, America’s car companies were universally admired. Everybody wanted to know the secrets of their success. How did they churn out dazzling new models every year? How did they manage so many people so successfully (General Motors was then the biggest private-sector employer in the world)? And how did they keep their customers so happy?  | **Деградація вчених ступенів****2 вер.2010р.****Чи спіткає доля американських автокомпаній американські університети?**П’ятдесят років тому, в славетні роки, коли за ланчем випивали по три мартіні, а в офісах було дозволено палити, американські автомобільні компанії обожнювали повсюди. Всі хотіли б знати у чому полягає секрет іх успіху. Чому не вщухав численний потік нових моделей кожний рік. Як ім. так майстерно вдавалось керувати такою кількістю службовців(ТодіGeneral Motors була найбільшою компанією-роботодавцем приватного сектору бізнесу в світі)? І чому їх клієнти були такими щасливими? |
| Today the world is equally in awe of American universities. They dominate global rankings: on the Shanghai Ranking Consultancy’s list of the world’s best universities, 17 of the top 20 are American, and 35 of the top 50. They employ 70% of living Nobel prizewinners in science and economics and produce a disproportionate share of the world’s most-cited articles in academic journals. Everyone wants to know their secret recipe.  | Сьогодні світ так само, із трепетом, ставиться до американських університетів. Вони лідирують у світових рейтингах: у **Шанхайському рейтингу найкращих університетів світу1** 17 з першоЇ топ-20ки – американські, а 35 з топ-50ти належать саме до американських. В них працюють 70% Нобелівських призерів з економіки та науки,які пишуть непропорційно велику частку наукових статей. Ці статті є найбільш цитованими в наукових джерелах. Всі хочуть знати іх секретний рецепт.  |
| Which raises a mischievous question. Could America’s universities go the way of its car companies? On the face of it, this seems highly unlikely. Student enrolments are higher than ever this year, as Americans who cannot find jobs linger or return to education. Cambridge, Massachusetts, shows no outward sign of becoming Detroit. Yet there are serious questions about America’s ivory towers.  | Це породжує приховане запитання. Чи спіткає доля американських автокомпаній американські університети? Зараз це здається дуже неможливим. В цьому році рівень звернень на вступ від студентів вищий ніж будь коли, тому що американці ,які не можуть знайти роботу,відчайдушно хочуть повернутись до навчання. Звичайно Кембрідж і Масcачусеттський університети **не стануть Детройтським.** Та все ж є серйозні запитання щодо «**американських слонових веж»** |
| Two right-wing think-tanks, the American Enterprise Institute (AEI) and the Goldwater Institute, have both produced damning reports about America’s university system. Two left-wing academics, Andrew Hacker and Claudia Dreifus, have published an even more damning book: “Higher Education? How Colleges are Wasting Our Money and Failing Our Kids and What We Can Do About It”. And US News & World Report, a centrist magazine, says in its annual survey of American colleges that: “If colleges were businesses, they would be ripe for hostile takeovers, complete with serious cost-cutting and painful reorganisations”. | Два прибічники правого табору, the American Enterprise Institute (AEI) і the Goldwater Institute нещодавно опублікували вражаючу доповідь про систему вищої освіти в Америці. Два прибічники лівого табору,академіки Ендрю Хейкер і Клаудія Дрейфас опублікували ще більш вражаючу книгу: «Вища освіта? Як коледжі тринькають наші гроші і підводять наших дітей і що нам з цим робити» . US News & World Report, центристський журнал, в своєму річному огляді коледжів пише: «Якби коледжі були бізнесом, вони б вже були готові до ворожих переворотів, разом із серйозною реорганізацією та скороченням усіх статей видатків» |
| College fees have for decades risen faster than Americans’ ability to pay them. Median household income has grown by a factor of 6.5 in the past 40 years, but the cost of attending a state college has increased by a factor of 15 for in-state students and 24 for out-of-state students. The cost of attending a private college has increased by a factor of more than 13 (a year in the Ivy League will set you back $38,000, excluding bed and board). Academic inflation makes medical inflation look modest by comparison.As costs soar, diligence is tumbling. In 1961 full-time students in four-year colleges spent 24 hours a week studying; that has fallen to 14, estimates the AEI. Drop-out and deferment rates are also hair-curling: only 40% of students graduate in four years. The most plausible explanation is that professors are not particularly interested in students’ welfare. Promotion and tenure depend on published research, not good teaching. Professors strike an implicit bargain with their students: we will give you light workloads and inflated grades so long as you leave us alone to do our research**. Mr Hacker and Ms Dreifus point out that senior professors in Ivy League universities now get sabbaticals every third year rather than every seventh. This year 20 of Harvard’s 48 history professors will be on leave.** | За останні декади оплата за навчання в коледжах зростала швидше ніж здатність американців оплатити їх. Середньостатистичний дохід сім’ї зріс у 6.5 рази за останніх 40 років, а вартість навчання у державному коледжі зросла у 15 разів для студентів штату, і у 24 рази – для студентів з інших штатів. Вартість навчання у приватних коледжах зросла у більше ніж 13 разів, це без врахування витрат на житло і харчування. В порівнянні з медичною академічна інфляція виглядає досить скромно.З підвищенням цін, наполегливість в навчанні студентів падає. В 1961 році студенти очної форми навчання у коледжах з 4-річним навчанням проводили 24 години в тиждень за навчанням; тепер кількість навчальних годин впала до 14, пише the AEI. Кількість відрахованих та студентів, які беруть академвідпустки також приголомшує: лише 40% студентів випускається через 4 роки.Найбільш прийнятним поясненням є те, що викладачі не зацікавленні в благополуччі студентів. Підвищення та безстроковий контракт із університетом залежать від опублікованого дослідження, не від гарного викладання. Між професурою і студентами існує прихована угода: ми будемо давати вам легке навчальне навантаження і гарні оцінки допоки ви не заважатимете робити нам свої дослідження. Пан Хейкер та Пані Дрейфас зазначають,що старші професори, університетів **Ліги Плюща1** тепер беруть річні відпустки на дослідження не раз у 7 років, як колись, а раз у три роки. У цьому році 20 з 48 Професорів історії У Гарварді підуть в таку відпустку. |